

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE A CONSELLERÍA DE CULTURA, LINGUA E XUVENTUDE DA XUNTA DE GALICIA (ESPAÑA) E A *HELSINGIN YLIOPISTO* (FINLANDIA) PARA A DOCENCIA, A INVESTIGACIÓN E MAIS A PROMOCIÓN DA LINGUA, LITERATURA E CULTURA GALEGAS

REUNIDOS:

José Carlos López Campos, conselleiro de Cultura, Lingua e Xuventude que, en virtude do seu nomeamento a través do Decreto 44/2024, do 14 de abril, publicado no DOG núm. 73, do 14 de abril, e no uso das atribucións que lle confire o Decreto 146/2024, do 20 de maio (DOG nº 101, do 27 de maio), no que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude, actúa de conformidade coas facultades que lle atribúe o artigo 34 da Lei 1/1983, do 22 de febreiro, de normas reguladoras da Xunta e da súa Presidencia, modificada pola Lei 11/1988, do 20 de outubro e pola Lei 12/2007, do 27 de xullo.

Yohanna Viimaranta, decana da Facultade de Letras da Helsingin yliopisto, no nome e en representación da Universidade, que actúa de conformidade co disposto na resolución reitoral HY/13265/00.00.06.00/2023

MANIFESTAN:

1. A Xunta de Galicia (en adiante, Xunta), a través da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude (en adiante, Consellería), promove o ensino da lingua, da literatura e da cultura galegas, como trazo diferenciador e máxima expresión identitaria do pobo galego. A Lei de normalización lingüística establece que o galego é a lingua propia de Galicia e que os poderes públicos de Galicia garantirán o seu uso normal. Así mesmo, o Plan xeral de normalización da lingua galega, aprobado por unanimidade de todos os grupos parlamentarios na sesión plenaria do 21 de setembro de 2004, recolle entre os obxectivos relacionados coa promoción exterior do galego *o de consolidar o ensino e a investigación do galego nas universidades nas que xa existe como materia de estudo e introducilo noutras universidades de interese estratéxico*. Estas razóns acreditan o interese público e social da sinatura do presente convenio, coa correspondente axuda que nel se recolle, e a súa singularidade derívase da conxunción do obxecto deste e do ámbito xeográfico ao que se circumscribe.

2. A *Helsingin Yliopisto* (en adiante, Universidade) é o centro público de estudos superiores de referencia no seu ámbito territorial e o único que dispón da infraestrutura



material e persoal axeitados para levar a cabo accións de difusión da lingua galega. Esta exclusividade académica fai evidente a imposibilidade de promover a concorrência en convocatoria pública.

3. A Universidade, que declara que cumpre os requisitos para obter a condición de beneficiaria previstos no artigo 10 da Lei 9/2007, de subvencións de Galicia, ratifica o seu interese en continuar coa relación de colaboración que, desde o ano 2000, mantén coa Xunta de Galicia e que posibilitou a incorporación do ensino da lingua, literatura e cultura galegas aos plans de estudo da Universidade.

Polo exposto, ambas as entidades acordan asinar un convenio de colaboración que se rexerá polos seguintes

ACORDOS:

Primeiro.- Obxecto do convenio

Este convenio ten por obxecto establecer as bases que rexerán a colaboración entre a Xunta de Galicia, a través da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude e a Helsingin Yliopisto para a docencia, a investigación e a promoción da lingua, literatura e cultura galegas non só no ámbito académico da Universidade senón tamén na súa área de influencia, de conformidade co establecido nos acordos segundo e terceiro.

De conformidade co sinalado no artigo 26 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia, para a sinatura deste convenio non é posible promover a concorrência pública, xa que a *Helsingin Yliopisto* é a referente no estudo do galego no seu ámbito territorial e, ademais, a sinatura do convenio atópase dentro do vixente Plan estratéxico de convenios de colaboración para subscribir pola Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude a través da Secretaría Xeral da Lingua con outras institucións e entidades de base asociativa ou fundacional e con universidades, públicas ou privadas, para realizar actividades de dinamización lingüística no ámbito da promoción e difusión da lingua galega”, elaborado pola devandita Secretaría Xeral para o ano 2026.

Segundo.- Compromisos da Universidade

1. Darlle continuidade ao estudo da lingua, literatura e cultura galegas como materias optativas na Facultade de Letras.

Esta actividade docente traducirase na seguinte oferta:

- Galego elemental



- Galego intermedio
- Galego avanzado
- Literatura galega
- Historia da lingua galega
- Sociolingüística galega
- Historia e cultura de Galicia

2. Organizar, dentro das súas posibilidades económicas, actividades relacionadas coa investigación, a promoción e a difusión da lingua, literatura e cultura galegas, tales como: cursos, conferencias, seminarios, congresos, mesas redondas, exposicións etc., tanto no ámbito universitario como na súa área de influencia.

Na cartelería, dípticos, anuncios ou calquera outro elemento con fins publicitarios que se empreguen para anunciar actividades financiadas con cargo á subvención prevista neste convenio deberá incluírse o logotipo oficial da Xunta de Galicia, así como nas publicacións financiadas, en todo ou en parte, con fondos recollidos neste convenio. Neste último caso, a Universidade deberá remitirle á Consellería, a través da Secretaría Xeral da Lingua (en adiante, SXL), unha mostra dixital do material.

Nas universidades estranxeiras situadas en cidades nas que haxa centros do Instituto Cervantes, poderanse desenvolver cursos de lingua e cultura galegas neses centros, baixo a supervisión e coordinación destes, así como colaborar noutras actividades conxuntas a prol da promoción da lingua e da cultura galegas.

3. Adquirir, dentro das súas posibilidades económicas, o material bibliográfico, fonográfico, videográfico, informático, infraestrutural ou doutro tipo necesario para realizar as accións recollidas nas alíneas 1 e 2 deste acordo segundo.

A persoa responsable do Centro de Estudos Galegos incluírá na memoria de actuación recollida no acordo quinto, unha relación debidamente detallada do material non funxible adquirido con cargo á subvención prevista neste convenio.

4. Presentar, no momento previo á sinatura deste convenio e antes de cada un dos pagamentos previstos, a declaración responsable de estar ao corrente, en España, das obrigas tributarias e coa Seguridade Social, a que fai referencia o artigo 11 do Decreto 11/2009, do 8 de xaneiro, así como de non ter débedas pendentes coa Administración pública galega.

Non obstante, a sinatura deste convenio comportará a autorización ao órgano xestor para que solicite as certificacións que deban emitir a Axencia Estatal da Administración



Tributaria, a Tesourería da Seguridade Social e a Consellería de Facenda da Xunta de Galicia, agás que se opoñan expresamente á citada consulta.

Terceiro.- Compromisos da Consellería

A Consellería, a través da SXL, comprométese a colaborar coa Universidade na realización das accións previstas neste convenio coas seguintes actuacións:

1. Prestaralle a orientación e apoio pedagóxicos e didácticos que demande para levar a cabo as actuacións de docencia recollidas na alínea 1 do acordo anterior.
2. Daralle o apoio institucional e o asesoramento técnico que precise para organizar as actividades recollidas na alínea 2 do acordo anterior.
3. Realizará campañas de divulgación e difusión en relación coas actividades desenvolvidas pola Universidade en aplicación deste convenio, a través da súa páxina web oficial, notas de prensa e calquera outra que estime adecuada á actividade desenvolvida.

Cuarto.- Financiamento

A Consellería, a través da SXL, colaborará na realización das accións previstas nos acordos deste convenio cunha achega económica máxima de **catro mil euros (4.000,00 €)**, con cargo á partida orzamentaria 13.02.151A.790.0 dos orzamentos xerais da Comunidade Autónoma de Galicia para o ano 2026.

O libramento deste importe, a favor da Universidade, poderase realizar nunha soa entrega, logo de que se presente a documentación requirida para efectuar o pagamento final, ou aplicando o seguinte procedemento:

1. Un anticipo, equivalente ao 50% da cantidade máxima prevista, cando se cumpran os seguintes requisitos:
 - Que o convenio estea asinado e en vigor.
 - Que a persoa responsable do Centro de Estudos Galegos lle remita á Consellería, a través da SXL, unha programación que conte coa conformidade desta, e na que se indiquen as actividades previstas para o ano 2026.

Para os efectos deste anticipo e en virtude do disposto no artigo 65.5 do Decreto 11/2009, a Universidade queda exonerada da constitución de garantía a efectos dos anticipos e dos pagos a conta.

2. Un pagamento final, polo restante 50 %, unha vez que a Universidade lle remita á Consellería, a través da SXL, antes do 20 de decembro, a seguinte documentación:



- A conta xustificativa a que se refire o acordo quinto.
- Unha declaración do conxunto das axudas solicitadas, tanto as aprobadas ou concedidas como as pendentes de resolución, para este mesmo proxecto, das distintas administracións públicas ou das súas entidades vinculadas ou dependentes.

Quinto.- Xustificación da subvención

A achega económica do presente convenio destinarase exclusivamente ao financiamento das actividades docentes, culturais e de difusión relacionadas cos estudos galegos na universidade correspondente.

Serán gastos subvencionables aqueles necesarios para a execución das actividades previstas durante o período de vixencia do convenio, como a organización de actividades académicas ou culturais, honorarios de relatores/as e participantes convidados/as, desprazamentos e aloxamento destes/as, materiais didácticos ou bibliográficos, difusión e promoción das actividades e pequenos gastos de organización vinculados ás actividades.

Non serán gastos subvencionables aqueles alleos ao obxecto do convenio, sen relación directa coas actividades, como gastos de representación, agasallos ou de protocolo non vinculados ao obxecto do convenio, gastos ordinarios, adquisición de bens inventariables ou equipamento innecesario, e calquera gasto sen xustificación documental.

Só se financiarán os desprazamentos se están directamente vinculados coas actividades docentes, académicas ou de difusión da lingua e cultura galegas, así como os necesarios para o funcionamento do lectorado. Terán carácter prioritario os desprazamentos das persoas lectoras para a docencia, participación en actividades académicas ou promoción da lingua e cultura galegas. No caso dos desprazamentos da persoa responsable do CEG, só se financiarán os desprazamentos puntuais e que respondan a necesidades concretas e estean debidamente xustificadas. En ambos os casos os desprazamentos deberán contar, en todo caso, coa autorización previa da SXL, que avaliará a súa adecuación aos obxectivos do convenio.

A documentación requirida na fase xustificativa presentarase antes de rematar o ano e coa data límite do 20 de decembro, a persoa responsable do Centro de Estudos Galegos, ou persoa autorizada, remitiralle á Consellería, a través da SXL, a conta xustificativa simplificada a que se refire o artigo 51 do Decreto 11/2009, integrada pola seguinte documentación:



- Unha memoria de actuación sobre as actividades levadas a cabo en cumprimento das accións previstas nos acordos deste convenio. Este documento deberá entregarse en soporte informático.
- Unha certificación expedida pola persoa responsable do Centro de Estudos Galegos ou pola persoa titular do órgano que teña atribuídas as facultades de control orzamentario, que acredite a realización das accións previstas neste convenio, así como o investimento da subvención na realización das devanditas accións e o pagamento efectivo destes investimentos. Esta certificación, de non estar redactada en galego ou castelán, deberá vir acompañada dunha tradución a unha destas dúas linguas, preferentemente á galega.

A maiores, esta certificación incluírá a seguinte información:

- O importe da subvención previsto neste convenio.
- Se é o caso, o importe e a procedencia dos fondos complementarios a que se refire o acordo décimo segundo.
- Unha relación clasificada dos gastos e investimentos na que se identifique ao acredor e se recolla o documento xustificativo do gasto, o seu importe, a data de emisión e a de pagamento.

Achegaranse tamén os correspondentes xustificantes de gastos (facturas, recibos etc.) e dos pagamentos.

Se por calquera circunstancia a Universidade incumpre a obriga de xustificación da subvención ou incorre en calquera dos casos previstos no artigo 33 da Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia, esixirase o reintegro das cantidades percibidas e o xuro de mora correspondente. Non obstante, se a cantidade xustificada é inferior á subvención recollida no convenio, a Consellería, a través da SXL, minorará o importe do libramento liquidatorio da subvención concedida, de xeito que, por si só ou, de ser o caso, sumado ao anticipo, se corresponda coa cantidade total xustificada.

Sexto.- Centro de Estudos Galegos

Dentro da Universidade, o Centro de Estudos Galegos será o órgano de referencia en todas aquelas actividades que se desenvolvan en aplicación dos acordos deste convenio.

Como responsable deste figurará o catedrático de linguas iberorrománicas, Pekka Posio quen, dada a súa vinculación coa Universidade, actuará como persoa de enlace entre esta e a Consellería, a través da SXL. Esta persoa responsabilizarase de todos aqueles trámites que sexan precisos entre ambas as institucións, velará polo cumprimento dos acordos



recollidos neste convenio e deberá poñer en inmediato coñecemento das partes aqueles incumprimentos que, ao seu parecer, se estean a producir.

Se por calquera causa fose preciso substituír a persoa responsable do Centro de Estudos Galegos, a Universidade proporalle á Consellería, a través da SXL, o nomeamento dunha nova persoa á fronte deste, e esta comunicará a súa conformidade ou non co devandito nomeamento.

Sétimo.- Control

Os servizos técnicos da Consellería, a través da SXL, seguirán e supervisarán a realización das accións acordadas neste convenio para verificar a súa adecuación á finalidade que determinou a concesión da subvención e, así mesmo, comprobarán a súa axeitada xustificación desta. No caso de apreciaren incumprimentos, poderán formular ao respecto os reparos que consideren oportunos. De non corrixir a Universidade os defectos sinalados, considerarase que se produciu un incumprimento do convenio e este poderá ser resolto mediante comunicación escrita e fidedigna á outra parte, nos termos previstos no acordo noveno.

A Consellería, a través da SXL, reserva para si o dereito de solicitar toda a documentación que considere necesaria en relación coa xustificación do cumprimento deste convenio.

A Universidade reserva para si o dereito de facilitar toda a información relacionada con este convenio só en soporte informático.

Así mesmo, a Universidade está obrigada a facilitar toda a información que lle sexa requirida pola Intervención Xeral da Comunidade Autónoma, o Tribunal de Contas e o Consello de Contas, no exercicio das súas funcións de fiscalización e control do destino das axudas públicas.

Toda alteración das condicións tidas en conta para a concesión da subvención contida neste convenio e, no seu caso, a obtención concorrente de subvencións ou axudas outorgadas por outras administracións ou entes públicos ou privados, nacionais ou internacionais, poderá dar lugar, se é o caso, á modificación do convenio.

Oitavo.- Vixencia

Este convenio permanecerá vixente durante o período comprendido entre a data da súa sinatura e o 31 de decembro de 2026. En todo caso, ha de indicarse que os seus efectos económicos consideraranse desde o 1 de xaneiro de 2026 e non é posible a súa prórroga.



Noveno.- Causas de resolución e modificación

9.1 Causas de resolución

O convenio resolverase:

- Por incumprimento total ou parcial dalgún dos acordos que nel se recollen.
- Polo transcurso do tempo estipulado sen que se culminen as accións acordadas.
- Por mutuo acordo das partes.
- Cando algunha das partes, por causa sobrevida, o considere lesivo para os seus intereses.
- Cando, por causa debidamente xustificada ou de forza maior, as partes, ou algunha delas, se vexan imposibilitadas para continuar o cumprimento do convenio.

En calquera caso, agás no suposto de mutuo acordo das partes, o acordo de resolución do convenio debe vir precedido da súa denuncia por algunha das partes, formulada, polo menos, cun mes de antelación.

De resolverse o convenio por iniciativa da Universidade, a Consellería, a través da SXL, esixirá, de ser o caso, o reintegro total ou parcial, segundo corresponda, das cantidades indebidamente achegadas e mais os correspondentes xuros.

Con todo, se o convenio é resolto por culpa atribuíble á SXL, a Universidade percibirá desta, de ser o caso, as cantidades correspondentes aos compromisos levados a cabo pola devandita Universidade, segundo o establecido no acordo segundo, ata o momento da resolución do convenio.

9.2 Causas de modificación

Os convenios subscritos pola Administración xeral da comunidade autónoma e as entidades instrumentais do sector público autonómico poderán ser obxecto de modificación cando teñan como finalidade o logro dos obxectivos de estabilidade orzamentaria e sostibilidade financeira. As devanditas modificacións terán por obxecto a redución do volume das obrigas ou a modificación do seu prazo de execución.

Décimo.- Exoneración de responsabilidade

A sinatura deste convenio non implica ningún tipo de relación laboral ou de natureza similar entre as persoas que vaian desenvolver as accións previstas no acordo segundo e mais a Xunta de Galicia, de tal xeito que a esta non se lle pode esixir ningunha



responsabilidade —nin directa, nin indirecta, nin subsidiaria— polos actos ou feitos acontecidos no desenvolvemento do convenio.

Décimo primeiro. Comisión de seguimento

Coa finalidade de asegurar o cumprimento deste convenio, crearase unha Comisión paritaria de seguimento, constituída por dúas persoas representantes da Subdirección Xeral de Política Lingüística, nomeadas pola persoa titular da devandita Secretaría Xeral, e dúas persoas representantes da Universidade, nomeadas pola devandita Universidade.

Esta Comisión estará presidida por unha das persoas representantes da Subdirección Xeral de Política Lingüística, que coordinará o seu desenvolvemento e estará facultada para resolver todas as dúbidas que xurdan súa execución e desenvolvemento do convenio. Os acordos adoptados neste sentido serán inmediatamente executivos.

A mencionada Comisión seguirá e supervisará os traballos especificados neste convenio e reunirse dúas veces ao ano para valorar os resultados das accións obxecto deste convenio.

Décimo segundo.- Solución de controversias

As posibles discrepancias na aplicación e/ou interpretación dos acordos deste convenio resolveranse mediante o diálogo directo entre as persoas titulares das partes asinantes ou a través da Comisión de Seguimento, constituída por dous representantes da Consellería, nomeadas polo seu titular, un dos cales actuará como presidente, e dous membros da Universidade, nomeados polo reitor. De non chegar a acordo, será a xurisdición contencioso-administrativa quen resolverá as cuestións litixiosas que xurdan na aplicación deste convenio.

Décimo terceiro.- Compatibilidade da subvención

A subvención regulada neste convenio é totalmente compatible coa percepción de calquera outra achega económica para a mesma finalidade.

Con todo, en ningún caso os ingresos, axudas ou subvencións percibidas non poderán superar en ningún caso o custo das actividades subvencionadas.

O importe da subvención non poderá ser de tal contía que, illadamente ou en concorrencia con outras subvencións, axudas, ingresos ou recursos, solicitados ás distintas administracións públicas ou entes públicos ou privados, nacionais ou internacionais, supere o 100% do custo da actividade subvencionada.

Décimo cuarto.- Rexistro de convenios, transparencia e bo goberno



A sinatura deste convenio suporá o consentimento expreso por parte da Universidade para que a Administración galega inclúa e faga públicos os datos referidos ao devandito convenio, de conformidade co artigo 15 da Lei 1/2016, do 18 de xaneiro, de transparencia e bo goberno e co disposto nos Decretos 126/2006, do 20 de xullo, e 132/2006, do 27 de xullo, polos que se regulan o Rexistro de Convenios da Xunta de Galicia e os rexistros públicos creados nos artigos 44 e 45 da Lei 7/2005, do 29 de decembro, de orzamentos xerais da Comunidade Autónoma de Galicia para o ano 2006, respectivamente.

O contido deste convenio será publicado na Base de datos nacional de subvencións, nos termos previstos no artigo 20 da Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións, modificado polo artigo 30.3 da Lei 15/2014, do 16 de setembro, de racionalización do sector público e outras medidas de reforma administrativa.

Os beneficiarios deberán dar a axeitada publicidade do carácter público do financiamento de programas, actividades, inversións ou actuacións de calquera tipo que sexan obxecto de subvención, tal e como recolle o artigo 18.4 da Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións, modificado polo artigo 30.2 da Lei 15/2014, do 16 de setembro, de racionalización do sector público e outras medidas de reforma administrativa, así como cumprir coa lexislación finlandesa sobre os deberes de publicidade no ensino superior.

Así mesmo, ao asinaren este convenio as partes manifestan o seu consentimento para que os seus datos persoais e mais o resto das especificacións que nel se recollan poidan ser publicados no Portal da transparencia e Goberno aberto.

Décimo quinto.- Protección de datos de carácter persoal e garantía dos dereitos dixitais

As partes asinantes comprométense a cumprir en todo momento as disposicións contidas na normativa básica estatal e autonómica que xustifica a lexitimidade do tratamento dos datos persoais e a garantía dos dereitos dixitais.

Na aplicación deste convenio, respectaranse cantas esixencias establece o Regulamento UE 679/2016 xeral de protección de datos e a Lei orgánica 3/2018, do 5 de decembro de protección de datos persoais e garantía dos dereitos dixitais (BOE 06/12/2018) e adoptaranse cantas medidas resulten necesarias para cumprir as súas previsións e, en particular, para garantir a seguridade e integridade dos datos persoais e dos dereitos dixitais e a súa protección fronte alteracións, perdas, tratamentos ou accesos non autorizados.



Serán de aplicación todos os dereitos e obrigas derivados da normativa aplicable en materia de protección de datos e garantía dos dereitos dixitais.

Décimo sexto. Administración dixital

As partes asinantes deste convenio respectarán as esixencias establecidas na Lei 4/2019, do 17 de xullo, de Administración dixital de Galicia (DOG 26 de xullo de 2019), que será aplicable ao sector público autonómico, integrado, de acordo co artigo 3 da Lei 16/2010, do 17 de decembro, de organización e funcionamento da Administración xeral do sector público autonómico de Galicia, pola Administración xeral e polas entidades instrumentais. Tamén será aplicable á cidadanía, que ten o deber de utilizar os servizos públicos dixitais que se poñan á súa disposición de xeito adecuado, co respecto das normas de uso, xerais ou específicas, que se establezan para cada un dos servizos e, en particular, os cidadáns e as cidadás deberán utilizar os sistemas de identificación e de sinatura electrónicas de que sexan lexítimos titulares, usar a información dispoñible conforme á política de privacidade publicada e respectar a normativa en materia de protección de datos de carácter persoal.

Décimo sétimo. Comunicaci3ns e notificacións

As comunicaci3ns e notificacións derivadas da interpretación, execuci3n e seguimento do presente convenio realizaranse, con carácter xeral, por medios electrónicos, de conformidade co disposto na Lei 40/2015, do 1 de outubro, de réxime xurídico do sector público.

Non obstante o anterior, e no caso de que a Universidade asinante non dispoña de sistemas habilitados para a súa integraci3n cos medios electrónicos da Administración pública española, e debido a unha imposibilidade técnica ou material, as notificacións dirixidas a esta practicaranse por medios non electrónicos, preferentemente mediante correo postal certificado con acuse de recibo. Para os efectos de cómputo de prazos, considerarase como data de notificación aquela na que quede constancia da recepci3n efectiva da comunicaci3n pola parte destinataria.

Décimo oitavo.- Réxime xurídico aplicable

O réxime xurídico aplicable ao presente convenio é o seguinte: Lei 9/2007, do 13 de xuño, de subvencións de Galicia; Decreto 11/2009, do 8 de xaneiro, polo que se aproba o Regulamento da Lei 9/2007; Lei 38/2003, do 17 de novembro, xeral de subvencións; Real Decreto 887/2006, do 21 de xullo, polo que se aproba o regulamento da Lei 38/2003; Decreto legislativo 1/1999, do 7 de outubro, polo que se aproba o texto refundido da Lei de réxime financeiro e orzamentario de Galicia, de acordo coa modificaci3n introducida pola



Lei 14/2004, do 29 de decembro, de medidas tributarias e de réxime administrativo e coa exclusión dos artigos 78 e 79 e da disposición adicional cuarta, expresamente derogados pola Lei 9/2007; artigo 47 e seguintes da Lei 40/2015, do 1 de outubro, do réxime xurídico do sector público e Decreto 146/2024, do 20 de maio, polo que se establece a estrutura orgánica da Consellería de Cultura, Lingua e Xuventude.

Ambas as partes manifestan estaren de acordo e asinan electronicamente este convenio redactado en idioma galego e idioma finés, ambas as versións con idéntica validez, no sistema Unisign da Helsingin yliopisto.

Asinado en Santiago de Compostela.

**O conselleiro de Cultura, Lingua e
Xuventude**

José Carlos López Campos

A decana da Facultade Letras

L Johanna Viimaranta

Johanna Viimaranta



GALICIAN HALLITUKSEN (ESPANJA) KULTTUURI-, KIELI-, JA NUORISONEUVOSTON JA HELSINGIN YLIOPISTON (SUOMI) VÄLINEN YHTEISTYÖSOPIMUS GALICIAN KIELEN SEKÄ GALICIALAISEN KIRJALLISUUDEN JA KULTTUURIN OPETTAMISEKSI, TUTKIMISEKSI JA TUNNETUKSI TEKEMISEKSI.

SOPIJAPUOLET:

Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston pääjohtaja José Carlos López Campos, joka 14. huhtikuuta annetussa asetuksessa 44/2024 (virallinen lehti 73, 14. huhtikuuta) tapahtuneen nimityksensä nojalla käyttää niitä toimivaltuuksia, jotka hänelle myönnetään 20. toukokuuta annetussa, Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston rakennetta määrittelevässä asetuksessa 146/2024 (virallinen lehti 101, 27. toukokuuta), Galician hallitusta ja sen johtoa koskevan lain 1/1983 34 artiklassa, 20. lokakuuta annetussa laissa 11/1988 sekä 27. heinäkuuta annetussa laissa 12/2007.

Helsingin yliopiston Humanistisen tiedekunnan dekaani Johanna Viimaranta Helsingin yliopiston puolesta rehtorin päätöksen HY/13265/00.00.06.00/2023 nojalla.

SOPIMUKSEN SISÄLTÖ:

1. Ottaen huomioon, että galician kieli sekä galicialainen kirjallisuus ja kulttuuri ilmentävät Galician kansan ominaispiirteitä ja muodostavat sen identiteetin, Galician hallitus (tästä lähin Xunta) pyrkii edistämään Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston (tästä lähin Neuvosto) kautta niiden opetusta. Galician kielilaissa todetaan, että galego on Galician oma kieli ja että Galician julkisen vallan tehtävänä on taata sen käyttö kaikissa yhteyksissä. Galician kielen vakiinnuttamista koskevassa suunnitelmassa, jonka kaikki parlamenttiryhvät hyväksyivät yksimielisesti 21. syyskuuta 2004 pidetyssä parlamentin täysistunnossa, todetaan galegon kielen tunnetuksi tekemiseen liittyvien tavoitteiden osalta mm. seuraavaa: *tavoitteena on vakiinnuttaa galegon kielen opetus ja tutkimus niissä yliopistoissa, joissa se on jo olemassa oppiaineena, sekä edistää sen sisällyttämistä eräiden strategisesti keskeisten yliopistojen opetustarjontaan.* Näistä syistä katsotaan yhteiskunnan edun kannalta tarkoituksenmukaiseksi solmia tämä sopimus siihen liittyvine avustuksineen, jonka sopimuksen erityinen merkitys liittyy siinä sovittavien toimien maantieteelliseen kattavuuteen.
2. Helsingin yliopisto (tästä lähin Yliopisto) on merkittävin yliopisto maassaan, ja samalla maan ainoa yliopisto, jossa on tarvittava materiaallinen infrastruktuuri sekä pätevät henkilöstöresurssit galegon edistämiseen tarkoitettujen toimien toteuttamiseksi.

Tässä tarkoitettu ainutlaatuisuus sulkee ymmärrettävästi pois mahdollisuuden järjestää julkinen haku sopimuksen perusteella maksettavasta avustuksesta.

3. Yliopisto vakuuttaa täyttävänsä Galician julkisista avustuksista annetun lain 9/2007 10 artiklassa mainitut edellytykset avustuksen saamiseksi ja vahvistaa kiinnostuksensa edelleen jatkaa vuonna 2000 alkanutta yhteistyötään Galician hallituksen kanssa ottaen huomioon, että kyseinen yhteistyö on mahdollistanut galician kielen sekä galicialaisen kirjallisuuden ja kulttuurin opettamisen yliopistossa.

Edellä olevan perusteella osapuolet solmivat seuraavansisältöisen yhteistyösopimuksen.

SOPIMUSEHDOT:

Ensimmäinen.- Sopimuksen tarkoitus

Tässä sopimuksessa sovitaan Galician hallituksen Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston ja Helsingin yliopiston välisen yhteistyön perusteista galician kielen sekä galicialaisen kirjallisuuden ja kulttuurin opetuksen ja tutkimuksen edistämiseksi yliopistossa sekä niiden tunnetuksi tekemiseksi paitsi yliopistossa, myös sen vaikutusalueella toisen ja kolmannen sopimuskohdan mukaisesti.

Yhtäpitävästi Galician julkisia avustuksia koskevan 13. kesäkuuta annetun lain 9/2007 26 artiklan kanssa tämän sopimuksen allekirjoittamista varten ei ole mahdollista järjestää julkista hakua, koska Helsingin yliopisto on maansa johtava galegon kielen tutkimusta harjoittava oppilaitos ja lisäksi sopimuksen allekirjoittaminen sisältyy pääosaston vuodelle 2026 laatimaan, voimassa olevaan "Strategiasuunnitelmaan Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston Kieliasian pääosaston välityksellä yhdessä muiden instituutioiden, yhdistysten ja säätiöiden sekä julkisten tai yksityisten yliopistojen kanssa galegon edistämiseen ja tunnetuksi tekemiseen liittyvien kielellisten aktivointihankkeiden toteuttamiseksi solmimista yhteistyösopimuksista".

Toinen.- Yliopiston velvoitteet

1. Jatkaa galegon kielen sekä galicialaisen kirjallisuuden ja kulttuurin opetusta Humanistisen tiedekunnan tarjoamilla valinnaisilla kursseilla.

Opetustarjonta sisältää seuraavat kurssit, joita järjestetään tarpeen mukaan:

- Galegon alkeiskurssi.
- Galegon jatkokurssi.
- Galegon täydennyskurssi.
- Galician kirjallisuus

- Galegon kielen historia
- Galician sosiolingvistiikka
- Galician historia ja kulttuuri

2. Järjestää taloudellisten resurssien sallimissa rajoissa muita galician kielen sekä galicialaisen kirjallisuuden ja kulttuurin tunnetuksi tekemiseksi tarkoitettuja tilaisuuksia, kuten esim. kursseja, esitelmiä, seminaareja, kongresseja, paneelikeskusteluja, näyttelyitä ym. yliopistossa sekä sen vaikutusalueella.

Tämän sopimuksen nojalla rahoitettavista toimista tiedottamiseksi tarkoitetuissa julisteissa, ilmoituksissa ja vastaavissa on käytettävä Galician hallituksen virallista logoa. Sitä on käytettävä myös kaikissa sopimuksen perusteella kokonaan tai osittain rahoitettavissa julkaisuissa. Viimeksi mainitussa tapauksessa yliopiston tulee toimittaa neuvostolle Kieliasian pääosaston (tästä lähin SXL) välityksellä digitaalinen näyte materiaalista.

Ulkomaalaisissa yliopistoissa, jotka sijaitsevat kaupungeissa, joissa on Cervantes-instituutin toimipiste, voidaan toteuttaa galician kielen ja kulttuurin kursseja instituutin toimipisteissä niiden valvonnassa sekä tehdä yhteistyötä muunlaisten yhteisten hankkeiden muodossa galician kielen ja kulttuurin edistämiseksi.

3. Hankkia taloudellisten resurssien sallimissa rajoissa tämän sopimusehdon kohdissa 1 ja 2 mainittujen toimien toteuttamiseksi tarkoitettua kirjallisuutta sekä ääni- ja kuvamateriaalia, tietotekniikkaa, infrastruktuurista tai mahdollista muuta aineistoa.

Galego-keskuksen vastuuhenkilön on luetteloitava kaikki tämän sopimuksen nojalla maksettavalla avustuksella hankittu materiaali ja liitettävä se viidennessä sopimuskohdassa mainittuun toimintakertomukseen.

4. Esittää ennen sopimuksen allekirjoittamista ja ennen kunkin avustuserän maksamista vakuutus siitä, että se on tietoinen 8. tammikuuta annetun asetuksen 11/2009 11 artiklassa mainituista verotusta ja sosiaaliturvaa koskevista velvoitteista Espanjassa, sekä siitä, ettei se ole velallinen Galician julkishallinnolle.

Kuitenkin tämän sopimuksen allekirjoittaminen tuo hallintoelimelle oikeuden pyytää kansallisen verohallintotoimiston, sosiaaliturvakassan ja Galician hallituksen verohallintoneuvoston julkaisemia todistuksia, paitsi jos nämä nimenomaisesti olisivat kyseistä konsultaatiota vastaan.

Kolmas.- Neuvoston velvoitteet

Neuvosto sitoutuu SXL:n välityksellä tekemään yhteistyötä yliopiston kanssa tässä sopimuksessa mainittujen toimien toteuttamisessa seuraavin tavoin:

1. Se antaa yliopiston pyytäessä pedagogista ja didaktista ohjausta ja tukea edellisen sopimusehdon kohdassa 1 mainitun opetustoiminnan toteuttamiseksi.
2. Se antaa yliopiston tarvitessa hallinnollista ja teknistä tukea edellisen sopimusehdon kohdassa 2 mainitun toiminnan järjestämiseksi.
3. Se levittää tietoa ja tekee tunnetuksi yliopiston tässä sopimuksessa tarkoitettua toimintaa virallisella verkkosivullaan, lehdistötiedottein ja muilla toiminnan kannalta tarkoituksenmukaisiksi katsomillaan keinoilla.

Neljäs.- Rahoitus

Neuvosto avustaa SXL:n välityksellä tässä sopimuksessa tarkoitettujen toimien toteuttamista enintään **neljäntuhannen euron (4.000,00 €)** suuruisella avustussummalla, joka maksetaan Galician autonomian vuoden 2026 yleisen talousarvion momentilta 13.02.151A.790.0.

Yliopistolle maksettava avustus voidaan suorittaa kertamaksuna, kun loppumaksua varten vaadittavat asiakirjat on toimitettu, tai seuraavaa menettelytapaa noudattaen:

50 % enimmäisavustussummasta etukäteen, kun seuraavat edellytykset on täytetty:

- Sopimus on allekirjoitettu ja voimassa.
- Galego-keskuksen vastuuhenkilö on esittänyt Neuvostolle SXL:n välityksellä vuotta 2026 koskevan, SXL:n hyväksymän toimintasuunnitelman.

Yliopisto on asetuksen 11/2009 65.5 artiklan nojalla vapautettu velvollisuudesta asettaa summalle vakuus.

- Loput 50 % avustussummasta, kun yliopisto on toimittanut neuvostolle SXL:n välityksellä 20. joulukuuta mennessä seuraavat asiakirjat:
 - Viidennessä sopimuskohdassa mainittavan tilityksen.
 - Ilmoituksen kaikista julkiselta hallinnolta tai sen alaisilta elimiltä projektia varten haetuista hyväksytyistä tai käsiteltävinä olevista avustuksista.

Viides.- Avustuksen tilitys

Tässä sopimuksessa määritelty taloudellinen avustus suunnataan yksinomaan asianosaisen yliopiston galegon oppiaineeseen liittyvän opetus-, kulttuuri- ja levitystoiminnan rahoittamiseen.

Tuettavia kuluja ovat sellaiset, jotka ovat tarpeellisia sopimuksen voimassaoloaikana suunnitellun toiminnan toteuttamiseksi, kuten akateemisten tilaisuuksien tai kulttuuritapahtumien järjestäminen, kutsuttujen luennoitsijoiden tai osallistujien palkkiot tai matka- ja majoituskulut, oppi- ja muun bibliografisen materiaalin hankkiminen, tapahtuminen levittäminen ja mainostaminen sekä tapahtumiin liittyvät pienet organisaatiokulut.

Tuettavia kuluja eivät ole sellaiset, jotka eivät liity sopimuksen tarkoitukseen ja joilla ei ole suoraa yhteyttä toimintaan, kuten sopimuksen tarkoitukseen liittymättömät edustuskulut ja lahjat, juoksevat menot, inventoitavien hyödykkeiden tai tarpeettoman välineistön hankinta, sekä mitkä tahansa tositteettomat kulut.

Matkakulut rahoitetaan vain, mikäli ne liittyvät suoraan opetukseen, akateemisiin tilaisuuksiin tai galegon kielen ja galicialaisen kulttuurin tunnetuksi tekemiseen tarkoitettuihin tapahtumiin, samoin kuin lehtoraatin toiminnan kannalta tarpeelliset matkakulut. Etusija on on opetushenkilökunnan matkoilla opetusta, akateemisiin tapahtumiin osallistumista tai galegon kielen ja galicialaisen kulttuurin tunnetuksi tekemistä varten. Galego-keskuksen vastuuhenkilön tapauksessa rahoitetaan ainoastaan yksittäisten, konkreettisiin tarpeisiin liittyvien ja asianmukaisesti perusteltujen matkojen kulut. Molemmissa tapauksissa matkat on joka tapauksessa hyväksyttävä etukäteen SXL:llä, joka arvioi niiden tarkoituksenmukaisuuden sopimuksen tavoitteisiin nähden.

Galego-keskuksen vastuuhenkilö tai asianmukaisesti valtuutettu toinen henkilö toimittaa Neuvostolle SXL:n välityksellä ennen vuoden loppua, 20. joulukuuta mennessä asetuksen 11/2009 51 artiklassa mainitun aineiston yksinkertaistetussa muodossaan. Toimitettava aineisto käsittää seuraavat asiakirjat:

- Toimintakertomus, josta ilmenevät kaikki ne toimet ja tapahtumat, jotka on järjestetty tämän sopimuksen nojalla. Toimintakertomus on toimitettava sähköisessä muodossa.
- Galego-keskuksen vastuuhenkilön tai varojenkäytön valvonnasta vastaavan yliopistollisen elimen edustajan antama todistus, josta ilmenevät tässä sopimuksessa sovittujen toimien toteuttaminen, avustuksen käyttäminen mainittuihin toimiin sekä niistä aiheutuneiden kulujen maksu. Todistuksen tulee olla laadittu galician tai espanjan kielellä, tai muussa tapauksessa siihen on liitettävä käännös jommallakummalla näistä kielistä, mieluiten galegoksi.

Todistuksen on sisällettävä ennen kaikkea seuraavat tiedot:

- Tässä sopimuksessa tarkoitettujen avustusten kokonaissumma.
- Kahdennessatoista sopimuskohdassa mainitut mahdolliset muut avustukset.

- Asianmukaisesti luokiteltu luettelo suoritetuista maksuista ja hankinnoista, josta käyvät ilmi maksun saaja, tosite, summa, laskun päiväys sekä maksupäivä.

Tilitykseen liitetään myös tositteet (laskut, kuitit ym.) kuluista ja maksuista.

Mikäli Yliopisto ei syystä tai toisesta täytä tilitysvelvollisuuttaan tai syyllistyy muuhun Galician julkisista avustuksista 13. kesäkuuta 2007 annetun lain 9/2007 33 artiklassa mainittuun laiminlyöntiin, tullaan Yliopistolta vaatimaan suoritettujen maksujen takaisinmaksua viivästyskorkoineen. Mikäli tilitetty summa on pienempi kuin sopimuksessa mainitun avustuksen määrä, Neuvosto SXL:n välityksellä pienentää vastaavasti myönnetyn avustuksen maksusuoritusta siten, että tilanteesta riippuen joko yhdellä kertaa suoritettu maksu tai toinen maksuerä yhteenlaskettuna etumaksun kanssa vastaavat tosiasiallisesti käytettyä rahamäärää.

Kuudes.- Galego-keskus

Tämän sopimuksen perusteella toteutettavista toimista yliopistossa vastaa Galego-keskus.

Galego-keskuksen vastuuhenkilö on iberoromaanisten kielten professori Pekka Posio, joka yliopiston edustajana toimii yliopiston ja neuvoston välisenä yhteyshenkilönä SXL:n kautta. Hän huolehtii sopijapuolten välisten yhteyksien sujumisesta ja valvoo sopimusehtojen täyttymistä. Mikäli hän katsoo, että sopimusehdot eivät täyty, hän on velvollinen saattamaan asian välittömästi sopijapuolten tietoon.

Mikäli syystä tai toisesta on tarpeen valita uusi vastuuhenkilö, yliopisto ehdottaa neuvostolle SXL:n välityksellä uutta vastuuhenkilöä ja SXL ilmoittaa yliopistolle nimityksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä.

Seitsemäs.- Valvonta

Neuvoston edustajat valvovat SXL:n välityksellä, että tässä sopimuksessa tarkoitetut toimet toteutetaan avustuksen myöntämisen perusteena olevien tavoitteiden mukaisesti sekä tarkastavat vuosittain toimitettavat selvitykset. Mikäli sopimusehdot eivät täyty, he voivat ehdottaa tarpeelliseksi katsomiaan parannuksia. Jos Yliopisto ei kuitenkaan korjaa puutteita, sen katsotaan jättäneen sopimusehdot täyttämättä, jolloin sopimus voidaan purkaa ilmoittamalla purkamisesta kirjallisesti toiselle osapuolelle siten kuin yhdeksännessä sopimuskohdassa määrätään.

Neuvosto varaa SXL:n kautta itselleen oikeuden saada nähtäväkseen kaikki asiakirjat, joita se pitää tarpeellisina sopimusehtojen täyttymisen todentamiseksi.

Yliopisto varaa itselleen oikeuden toimittaa kaikki tähän sopimukseen liittyvät asiakirjat ainoastaan sähköisessä muodossa.

Yliopisto on myös velvollinen antamaan kaikki tiedot, joita itsehallintoalueen valtiontalouden tarkastusvirasto, tilintarkastustuomioistuim tai tilintarkastusneuvosto siltä vaativat julkisten avustusten käytön valvontatehtäväänsä varten.

Muutokset tässä sopimuksessa tarkoitetun avustuksen myöntämiseksi määritellyissä edellytyksissä, samoin kuin muiden kansallisten tai kansainvälisten, julkisten tai yksityisten elinten mahdollisesti myöntämät avustukset saattavat tarvittaessa aiheuttaa muutoksia tämän sopimuksen sisältöön.

Kahdeksas.- Voimassaolo

Tämä sopimus on voimassa sen allekirjoittamisen päivästä joulukuun 31. päivään 2026. Taloudellisten vaikutustensa osalta sopimus kattaa kuitenkin koko kalenterivuoden, alkaen 1. tammikuuta 2026, eikä sen voimassaoloaikaa voi pidentää.

Yhdeksäs.- Syyt sopimuksen purkautumiseen ja muokkauksiin

9.1 Syyt purkautumiseen

Sopimus purkautuu seuraavissa tapauksissa:

- Jokin siihen sisältyvistä sopimusehdoista jää kokonaan tai osittain täyttymättä.
- Sopimusaika umpeutuu ilman, että sopimuksessa sovitut toimet ovat toteutuneet.
- Osapuolten yhteisestä sopimuksesta.
- Jompikumpi osapuoli katsoo jonkin ennalta arvaamattoman syyn vuoksi sopimuksen olevan etujensa vastainen.
- Sopimuksen noudattaminen käy jommallekummalle tai kummallekin osapuolelle mahdottomaksi asianmukaisesti perustellun tai ylivoimaisen esteen vuoksi.

Lukuun ottamatta tapausta, jossa päätös tapahtuisi osapuolten yhteisestä sopimuksesta, sopimuksen purkamisesta voidaan sopia sillä edellytyksellä, että purkamiseen johtavasta syystä ilmoitetaan toiselle osapuolelle vähintään kuukautta aikaisemmin.

Mikäli sopimus purkautuu Yliopiston aloitteesta, Neuvosto voi tarvittaessa vaatia SXL:n välityksellä aiheettomasti maksettujen summien takaisinmaksua kokonaan tai osittain asianmukaisine viivästyskorkoineen.

Mikäli sen sijaan sopimus purkautuu SXL:n syystä, SXL maksaa Yliopistolle tarvittaessa summan, joka vastaa Yliopiston siihen mennessä ja ennen sopimuksen purkautumista täyttämiä, toisessa sopimuskohdassa mainittuja velvoitteita.

9.2 Syyt muokkauksiin

Autonomisen alueen julkishallinnon ja julkisen sektorin toimijoiden allekirjoittamia sopimuksia voidaan muokata, kun muokkauksen tarkoitus on budjetin vakauden ja taloudellisen kestävyys saavuttaminen. Kyseiset muokkaukset koskevat velvoitteiden kevennystä tai niiden määräajan muutosta.

Kymmenes.- Vastuuvapaus

Sopimuksen allekirjoittaminen ei merkitse toisessa sopimuskohdassa tarkoitettujen toimien toteuttamisesta vastaavien henkilöiden ja Galician hallituksen välistä työsuhdetta tai sellaiseen rinnastettavaa suhdetta. Näin ollen viimeksi mainittu ei ole välittömässä, suorassa tai toissijaisessakaan vastuussa sopimuksessa sovittujen toimien toteuttamiseen liittyvistä seikoista tai tapahtumista.

Yhdestoista.- Seurantatoimikunta

Tämän sopimuksen noudattamisen varmistamiseksi perustetaan tasaedustainen seurantatoimikunta, johon kuuluu kaksi Kieliasian pääosaston johtajan nimeämää Kielipoliittisen jaoksen edustajaa ja kaksi Yliopiston nimeämää Yliopiston edustajaa.

Toimikunnan puheenjohtajana toimii toinen Kielipoliittisen jaoksen edustajista, joka koordinoi sen toimintaa ja jolla on valtuus ratkaista sopimuksen täytäntöönpanossa mahdollisesti esiin nousevat epäselvyydet. Sellaisia koskevat ratkaisut astuvat voimaan välittömästi.

Toimikunta seuraa ja valvoo tässä sopimuksessa määriteltyjä toimia ja kokoontuu kaksi kertaa vuodessa arvioidakseen tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi tehtyjen toimien tuloksia.

Kahdestoista.- Erimielisyyksien ratkaiseminen

Mikäli sopimusehtojen täyttämisestä tai tulkitsemisesta syntyy erimielisyyksiä, ne pyritään ratkaisemaan allekirjoittaneiden osapuolten edustajien välisessä neuvottelussa tai Seurantatoimikunnan välityksellä, jossa on kaksi Neuvoston edustajaa, jotka toimivat Neuvoston pääjohtajan nimittämänä ja joista toinen toimii toimikunnan puheenjohtajana, sekä kaksi Yliopiston edustajaa, jotka määrätään tehtävänsä rehtorin nimeämänä. Mikäli toimikunta ei pääse yhteisymmärrykseen, sopimuksen soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan riita-asioita käsittelevässä tuomioistuimessa.

Kolmastoista.- Ulkopuoliset avustukset

Tässä sopimuksessa tarkoitettu avustus ei millään tavoin estä yliopistoa hakemasta muita taloudellisia avustuksia samaan tarkoitukseen.

Kuitenkaan saadut tulot, avustukset ja tuet eivät missään tapauksessa voi ylittää tuettujen toimien kuluja.

Avustuksen määrä ei voi olla sen suuruinen, että se yksinään tai yhdessä muiden eri julkishallinnon elimiltä tai julkisilta tai yksityisiltä kansallisilta tai kansainvälisiltä tahoilta haettujen tukien, avustusten, tulojen tai varojen kanssa ylittäisi 100 % tuetun toiminnan kuluista.

Neljästoista.- Sopimusten rekisteröinti, avoimuus ja hyvä hallinto

Tämän sopimuksen allekirjoituksella yliopisto antaa nimenomaisen suostumuksensa siihen, että Galician itsehallintoalueen hallitus julkistaa sopimukseen liittyvät tiedot siten kuin säädetään Galician julkishallinnon avoimuudesta ja hyvästä hallinnosta 18. tammikuuta annetun lain 1/2016 15 artiklassa sekä 20. heinäkuuta ja 27. heinäkuuta annetuissa asetuksissa 126/2006 ja 132/2006, jotka säätelevät Galician hallituksen sopimusten rekisteröintiä ja 29. joulukuuta annetun Galician itsehallintoalueen vuoden 2006 yleistä talousarviota koskevan lain 7/2005 44 ja 45 artiklan nojalla perustettuja julkisia rekistereitä.

Tämän sopimuksen sisältö julkaistaan kansallisessa avustustietokannassa 17. marraskuuta annetun yleisen julkisia avustuksia koskevan lain 38/2003 20 artiklassa ja sitä muokkaavassa 16. marraskuuta annetun julkisen sektorin rationalisointia ja muita hallinnollisia uudistustoimenpiteitä käsittelevän lain 15/2014 30.3 artiklassa säädetyllä tavalla.

Avustuksensaajien tulee asianmukaisesti tuoda ilmi tukea saavien ohjelmien, tapahtumien, investointien tai kaikenlaisten toimien rahoituksen julkisuus siten, kun julkisuusvelvoitteista määritellään 17. marraskuuta annetun yleisen julkisia avustuksia koskevan lain 38/2003 18.4 artiklassa ja sitä muokkaavassa 16. marraskuuta annetun julkisen sektorin rationalisointia ja muita hallinnollisia uudistustoimenpiteitä käsittelevän lain 15/2014 30.2 artiklassa, samoin kuin täyttää Suomen lainsäädännön mukaiset korkeakoulujen toimintaa koskevat julkisuusvelvoitteet.

Samaten sopijapuolet ilmaisevat allekirjoituksellaan suostumuksensa sille, että heidän sopimuksessa mainitut tietonsa sekä muu sopimuksessa eritelty sisältö voidaan julkaista Portal da Transparencia e Goberno Aberto -nimisellä läpinäkyvän ja avoimen julkishallinnon verkkosivustolla.

Viidestoista.- Henkilötietojen suojaus ja digitaalisten oikeuksien takuu

Sopijapuolet sitoutuvat noudattamaan alati henkilötietojen käsittelyn laillisuutta ja digitaalisten oikeuksien takuuta perustelevan valtiollisen ja autonomisen perustuslainsäädännön sisältämiä säädöksiä.

Tämän sopimuksen soveltamisessa noudatetaan kaikkia EU:n asetuksessa 679/2016 yleisestä tietosuojasta sekä 5. joulukuuta henkilötietojen suojauksesta ja digitaalisten oikeuksien takuusta annetussa laissa 3/2018 (valtion virallinen lehti 06/12/2018) säädettyjä vaatimuksia ryhtyen kaikkiin tarvittaviin toimiin niissä mainittujen edellytysten täyttämiseksi sekä erityisesti henkilötietojen ja digitaalisten oikeuksien turvallisuuden ja koskemattomuuden takaamiseksi ynnä niiden suojelemiseksi muuttamiselta, hävittämiseltä, käsittelyltä tai niihin käsiiksi pääsylvä luvatta.

Kaikkia tietosuojaan ja digitaalisten oikeuksien takuuseen sovellettavissa olevasta säännöstöstä johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia sovelletaan.

Kuudestoista.- Digitaalinen hallinto

Tämän sopimuksen sopijapuolet kunnioittavat kaikkia 17. heinäkuuta annetussa Galician digitaalista hallintoa koskevassa laissa 4/2019 (virallinen lehti 26. heinäkuuta 2019) säädettyjä vaatimuksia, joka laki on sovellettavissa autonomiseen julkiseen sektoriin, johon 17. joulukuuta Galician autonomisen julkisen sektorin yleishallinnon organisoinnista ja toiminnasta annetun lain 16/2010 artiklan 3 nojalla kuuluvat yleishallinto ja erillisyhtiöt. Kyseiset vaatimukset ovat edelleen sovellettavissa myös kansalaisiin, joilla on velvollisuus käyttää heidän saatavilleen asianmukaisella tavalla asetettuja digitaalisia julkisia palveluita noudattaen kutakin palvelua varten säädettyjä yleisiä tai erityisiä käyttösääntöjä, sekä erityisesti kansalaisiin, joiden on käytettävä heille laillisesti kuuluvia elektronisia tunnistautumis- ja allekirjoitusjärjestelmiä, käytettävä saatavilla olevaa informaatiota julkaistun yksityisyyspolitiikan mukaisesti ja noudatettava henkilökohtaisten tietojen suojelua koskevaa säännöstöä.

Seitsemästoista.- Viestintä ja tiedotus

Tämän sopimuksen tulkintaa, toimeenpanoa ja seurantaan koskevat viestit ja tiedonannot toimitetaan pääsääntöisesti elektronisessa muodossa 1. lokakuuta annetun julkishallinnon yleistä hallintoproseduuria koskevan lain 40/2015 mukaisesti.

Edellä mainitusta huolimatta, mikäli allekirjoittavalla Yliopistolla ei ole käytössään soveltuvia järjestelmiä Espanjan julkishallinnon elektronisille kanaville pääsemiseksi, ja teknisen tai materiaallisen mahdottomuuden vuoksi, sille suunnatut tiedonannot toimitetaan muussa kuin elektronisessa muodossa, mieluiten vastaanottajan kuittausta vaativalla kirjatulla kirjeellä. Määräaikojen laskemista koskien tiedonantopäiväksi katsotaan se, jona vastaanottaja on todennetusti saanut kirjeen.

Kahdeksastoista.- Lainkohdat

Tähän sopimukseen sovellettavat lainkohdat ovat seuraavat: Galician julkisista avustuksista 13. kesäkuuta annettu laki 9/2007; 8. tammikuuta annettu asetetus 11/2009, jolla hyväksytään lain 9/2007 soveltamista koskevat määräykset; 17. marraskuuta annettu yleinen laki 38/2003 julkisista avustuksista; 21. heinäkuuta annettu asetetus 887/2006, jossa hyväksytään lain 38/2003 soveltamista koskevat määräykset; 7. lokakuuta annettu lainsäädännöllinen määräys 1/1999, jossa hyväksytään Galician rahoitus- ja talousarviojärjestelmästä annetun lain uusi sanamuoto 29. joulukuuta annetun verohallinnon muutoksia koskevan lain 14/2004 mukaisesti, lukuun ottamatta 78 ja 79 artiklaa, jotka on nimenomaisesti kumottu lailla 9/2007; 1. lokakuuta annetun julkisen sektorin oikeudellista hallintoa koskevan lain 40/2015 47 ja sitä seuraavat artikkelit; sekä 20. toukokuuta annettu asetetus 146/2024, jossa määrätään Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston rakenteesta.

Kumpikin osapuoli hyväksyy sopimuksen sisällön ja allekirjoittaa sopimuksen sähköisesti Helsingin yliopiston Unisign-järjestelmässä, jossa oleva sopimus on laadittu samansisältöisenä ja yhtä pätevänä sekä galician että suomen kielellä.

Allekirjoitettu Santiago de Compostelassa.

**Kulttuuri-, kieli- ja nuorisoneuvoston
pääjohtaja**

Humanistisen tiedekunnan dekaani

L Johanna Viimaranta

Johanna Viimaranta

José Carlos López Campos